



**LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.**

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue surlet 20 — 4020 LIEGE — LIEGE

Tél : 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be

Foû, podrî, dreûte, gôche, inte, d'vins, d'vant, ad'lé,  
so, dimin, asteûre, îr, londi, mârdi, mérkidi, djûdi,  
vinn' di, sèmm' di, dimégne, djoûs, osté, prètins, iviér,  
arîre-sèzon.



# APRINDE LE WALLON LIEGEOIS Lire et dire le wallon

**Cahier 3: Éléments de Grammaire**



Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

**RÉGION WALLONNE**

## REMARQUE PRELIMINAIRE :

En quatre heures, il est impossible, même dans les grandes lignes, de survoler l'ensemble de la grammaire wallonne.

Nous ne nous attacherons qu' à quelques aspects spécifiques, mais indispensables si l'on veut garder à la langue son authenticité.

1. L'ARTICLE
--------------

- 1 Le è de *lès* (comme le *i* de *-in* ou *-ine*) est élide après une voyelle d'appui :

*Dj' inme lès-èfants .*

*Dji f'reû tot po l's-èfants, po 'n-èfant, po 'ne feume.*

- 2 *de* et *a* s'additionnent dans :

*On live d' a Wisimus.*

*L' ome d' al cinse.*

*Li bâcele d' à botihe.*

- 3 L'emploi du contracté est propre au wallon dans :

*Côper às fèbes.*

*Rôyi às cromptres.*

*Magnî às cèlihes.*

## 2. L'ADJECTIF QUALIFICATIF

- 1 L'accord de l' adjectif qualificatif est remarquable au féminin pluriel :

*Ine houlêye pîce.*

*Dès houlêyès pîces.*

- 2 Les adjectifs qualificatifs d'usage courant se placent avant le nom, même s'ils sont plusieurs :

*On lêd grand neûr tchin.*

Mais on dira :

*Ine vvêtûre francèse.*

*On careû itâliyîn.*

## 3. LES PRONOMS PERSONNELS

1. De la 1<sup>re</sup> personne :

A. du singulier

*Dji m' dimande çou qu' dj' a fêt à bon Dieu po-z-esse pûni d' ine parêye manière. Rin d' mâ, pinse-dju. N' aveû-dje (dj'dju) nin rêson dè dire qu' i n' a dèl tchance qui po lès canayes ? Dji n' mi vôreu nin fé passer po on grigneû potince, mins hoûte mu, fré, houtez-me, vos-ôtes turtos, por mi, n' a rin d' djusse chal so l' tère.*

*pûni : malchanceux - on grigneûs potince : un grincheux*

*dji, dj', dje, dju, dj'dju = je*

*me, m', mu, mi = me, moi*

- a) *dji* , *dj'* devient *dju* en inversion (comme *mi* devient *mu*) :

*Qui magne-dju la ?*

*Tchante-mu on bokèt !*

- b) Après voyelle d'appui, on trouve parfois le redoublement :

*Qui fê-dj' ? ou Qui fê-dj' dju ?*

## B. du pluriel

*Nos-èstans bin mî livrés èt n's-àrans dè mî d' nos horer foû d' la. Qu' alans-gne fé, parèt, nos-ôtes tot seûs ? Et s' n' a-t-i nouk qui r'prinse po nos-ôtes.*

*Livré : loti - horer foû d' la : tirer d'affaire*

*riprinde po : prendre la défense (le parti) de*

<i>nos, n's, -gne, nos-ôtes = nous</i>
--

- a) Le *o* de *nos* (et *vas*) peut s'élider (cfr 1.1)

*Cwand n's-alîs è scole.*

*Cwand v's-àrez fini.*

- b) En inversion, *nos* devient *n'*, parfois *gn'* .

*Wice alans-n' (-gn') asteûre ?*

c) *Nos* (et *vos*), après préposition, est toujours suivi de *-ôtes*.

*Vinrez-v' avou nos-ôtes ?*

2. De la 2<sup>ème</sup> personne :

A. du singulier

*Ti n' dis rin èt t' fès 'ne seûre mène. Twè, ti m' catches ine saqwè. A qwè tûses-tu ? As-s' dè tracas ? Djans, ni t' lê nin djus. Mosteûre-tu pus corèdjeûs ! A nèsse, si dj' pou fé 'ne saqwè por twè, t' pous todî compter sor mi.*

*si lèyi djus : se laisser abattre*

*ti, t', tu, (-s') = tu, te*

*twè : toi*

a) Nous sommes confrontés au "ti", d'un emploi délicat :  
il apparaît souvent grossier, surtout mis en évidence.  
Dans ce cas, on le remplace par "twè" :

*Qu' ènnè dis-se, twè ?*

b) Comme le montre l'exemple précédent, "tu" devient "se", après une voyelle  
(ou une diphtongue) :

*Wice dimones-tu ?*

mais : *Di wice vins-se ?*

## B. du pluriel

Qui volez-ve, vos-êtes ? Vos n' avez rin a fé chal. Adon, v's-êtes sourdâs ?

Dji v' prèye di v' rissètchî. Dji n' vis-èl répèt'rè nin. Dji v's-àrè

prév'nou. Si vos n'mètez co lès pîds chal, slr qui v's-àrez a fé a mi. Pace

qui, avou vos-êtes, il èst quèstion di s' dimèsfiyî.

si n'sètchî : se retirer

vos, v's, ve, v', vis, vos-êtes = VOUS

3) De la 3<sup>me</sup> personne :

## A. du singulier

## MASCULIN

Eric èst malâde. Il a hapé on mîva freûd. Quand l' a rintré d' li scole, i tosséve qui po-z-assoti. So l' côp, s' mame li (èl) fa dismoussi èt l' mèta è lét. Adon, èle houka l' docteur, qui li ôrdona on bon drougue èt l' fa d'mani ût djoûs so stâ. Eric, lu, n' èst nin trop mîcontint, la qu' i n' si plêt wêre è scole.

"I fâre bin, parèt, pwicequi l' docteur èl vou-st-insi". dit-st-i d' ine fâsse vwè. Tot ratindant i s' lét can'dôser di s' mame.

tosser qu' po-z-assoti : tousser à en devenir fou;

on drougue : une drogue; dimani so stâ : garder la chambre;

can'doser : cajoler.

il, 'i, 'l = il

li, l', èl = le

lu, li = lui

A d' fêt' di guère, lès vîs come nos-ôtes ènnè savèt 'ne saqwè, la qu' ènn' ont passé delûs. Quand c' èst qu' on s' rapinse di tot çou qu' on 'nn' a vèyou, on 'nnè fruzih rin qu' d' î tûzer. A pus sovint, c' èstelît al wîde di Diu èt chaskeun' por lu. Anfin ! n'è djâzans pus èt sohêtans qu' mây pus on 'nnè r'veûse nale.

si rapinser di : se rappeler

ènnè, ènn', 'nnè, 'nn' : en

#### FEMININ

Nadine èst malåde. Elle a hapé on mèva freûd. Quand 'elle a rintré d' li scole, èle tossève qui po-z-assoti.... Nadine, lèye, n' èst nin trop mâcontinne, la qu' èle ni s' plèt wêre è scole.

"Fârè bin, parèt", dit-st-èle d' ine fâsse vwè. Tot ratindant elle si lét can'dôser di s' mame.

èlle, 'll, èle, lèye : elle

#### B. du pluriel

##### MASCULIN

Patrick Eric sont malâdes. Il ont hapé on mèva freûd. Quand 'l ont rintré d' li scole, i tossît qu' po-z-assoti. So l' còp, leû mame èlzè (lès) fa dismoussi èt 'lzè mèta è lét. Adon, èle houha l' docteur, qu' èlzi ôrdona on bon drougue èt 'lzi acwèrda ût djoûs d' condjî. Zèls, i n' sont nin trop

mâcontints, la qu' i n' si plêhèt wêre è scole. A fêt d' çoula, puèrtez 'lzi  
l' rëcitâcion a-z-aprinde, qu' i n' piêrdësse nin tot.

<p><i>il, i, 'l' : ils</i></p> <p><i>èlzè, èlz', 'lzi, lès : les</i></p> <p><i>èlzi (i), 'lzi(i) : leur</i></p> <p><i>zèls : eux</i></p>
--

#### FEMININ

Corine èt Nadine sont malâdes. Elle ont hapé on mâva freüd. Quand 'lle ont  
rintré d' li scole, èle tossît qu' po-z-assoti... Zèles, èle ni sont nin trop  
mâcontinnes, la qu' èle ni s' plêhèt wêre è scole.

<p><i>elle, èle 'lle, zèles : elles</i></p>
---

A noter :

#### 1. la place des pronoms :

*Dji v's-èl va dire sins tchikter : dji n' vi sâreu creûre*

*So-dj' dju so bone vôte, doctêur ? Dihez-m' èl sins tchikter.*

*Vo-m' chal, vo-l'-la, vo-'nnè-la : me voici, le (la) voilà, en voilà*

#### 2. Le possessif au lieu du personnel :

*Ci lève-la, c' èst d'a meune, d'a tonk, d'a sonk (d'a lu) d'a sonke  
(d'a lève), d'a nosse, d'a vosse.*

3. L' omission du pronom dans certains cas :
- ènn' a minti : il en a menti
  - lî avez-ve dit çou qu' s' a passé ? - Awè, dji lî a dit  
oui je le lui ai dit.
4. L' emploi du personnel et non d' un réfléchi :
- Chake por lu.*  
*On n' èst mîy si bin chèrvou qu' par lu-minme.*
5. La disparition de n' (négation) devant ènnè
- dj' ènnè vou nin (mais dji n'è vou nin). Je n'en veux pas.*  
*ènnè vou nin : il n'en veut pas*
6. Noter :
- dj' ènnî vou, dj' ènnè-zî vou*  
*je lui en veux, je leur en veux.*  
*Enn' î avez-v' djâzé ? - Djâzez 'nnî*  
*Lui en avez- vous parlé ? Parlez-en lui*
7. *Qué novèle, è-ralans-gne ?*  
*Qu' i vasse, parèt ! Alans-r'-z-è !*  
*Wice vas-s', tès-ôtes ? (familier, presque vulgaire).*

### EXERCICES SUR LES PRONOMS PERSONNELS

Ecrivez dans chaque pointillé le pronom personnel qui convient.

#### 1. 1ère personne du singulier

- ... n' sé çou qu' ... a : ... n' ... sin nin bin
- Dihez-... çou qu' s' a passé.
- Avou ... vos n' polez mǎ
- Asteûr, qui vou-... dîre ?
- Done ... l' gazète.
- Ci n' èst nin vrèye, vis di-...
- ... creu qu' ... a pièrdou. Edîz-... pôr a ... nitrover
- ... n' è pou rin, ..., si v' ... avez mǎ compris.

Vocabulaire :

- ni poleûr mǎ : ne courir aucun risque.

## II. 2ème personne du singulier :

1. Wice as-... co stu ? Vola co pus d' ine eûre qui dji ... ratind.
2. C' èst todi l' minme afêre avou ...
3. Si ... vou avu t' vîr, mi, dj' vou avu l' meune.
4. Sès-... bin çou qu' ... vous ?
5. Ni trouves-... nin qu' i fêt loûrd ?
6. ... ènnè pous pus : rihape-... on pô
7. ..., ... as fêt 'ne mâcule di ... marier si djonne ... pôreûs bin ... ènnè hagnî lès deûs.

## Vocabulaire :

3. avu s' vîr : avoir raison à tout prix.
6. si r'haper : reprendre haleine.
7. li mâcûle : la faute, la mauvaise action.

## III. 3ème personne du singulier (masculin)

1. ... corou èvôye, on n' ... a mây pus r'vèyou èt on ... a mây pus ètindou djâzer
2. ... vât mî di ... tére qui d' mâ djâzer.
3. C' èst bin fêt por... èt dj' ... keû bin.
4. ..., ... n' mi r'vint nin po 'ne çanse, dji n' ... sé trèssinti.
5. Qu' on dèye çou qu' on vout, mi, dj' ... a d' keûre.
6. ... èst télemint rogneûs qu' ... n' ... inme nin ...-minme.
7. ... èst timps d' ... raler.
8. I fât tofér avi sès papîs sor ...
9. Dji k'mince a ... aveûr mi sô d' tos vos râtchâs.
10. On n' èst mây si bin chèrvou qu' par ...-minme.
11. Vos-inmez l' wastê ? ... volez-v' on bokèt ?
12. Dji ... a dit co traze côps di ... dimèsfiyî.
13. N-a l' tchin qu' djêrèye so l' tchâr : dinez 'nn' ... on bokèt.

## Vocabulaire :

1. cori èvôye : prendre les jambes à son cou.
3. Dji v' keû bin : je suis heureux pour vous (ironique)
4. riv'ni : plaire, être sympathique; trèssinti : supporter
5. n'avu d' keûre : n'avoir cure.
6. rogneûs : grincheux.
9. avu s' sô di ... : en avoir par dessus la tête de ...
- râtchâ : long discours fastidieux.

## IV. 3ème personne du singulier (féminin)

1. ... corou èvôye, on n' ... a mây pus r'vèyou èt on ... a mây pus ètindou djâzer
2. C' èst bin fêt por... èt qui d' mâ djâzer.
3. ..., ... n' mi r'vint nin po 'ne çanse, dji n' ... sé trèssinti.
4. ... èst télemint rogneûs qu' ... n' ... inme nin ...-minme.
5. Dji ... a dit co traze côps di ... dimèsfiyî.

## V. 1ère personne du pluriel :

1. Dji creû qui ... .. avans pièrdou. Kimint alans ... fé ?
2. Vinez' avou .....
3. Dj' a îdèye qui ...-èstans foû vòye.
4. Inte di ..... seûye-t-i dit, i n' lî va nin trop reû.
5. ... lès Walons, ... èstans fîrs di nosse pitite patrèye.
6. Vos n' avez nou dreût so l' grande wède : èlle èst ....

## Vocabulaire :

6. li wède : le pré.

## VI. 2ème personne du pluriel :

1. ... èstèz turtos dès ènocints : ... .. avez fêt èmantchî.
2. Qui n' f'reû-dje nin po ... ?
3. Vola bin longtims qu' on n' ... âye vèyou.
4. Dji ...-èl di 'ne fèye po totes. Dji n' ...-èl dîrè pus.
5. Volez-... qui dji ... tchante on bê bokèt ?
6. ..., mès-èfants, ...-èstèz tote mi djôye.
7. Têhîz ... on pô s'i-...-plêt. On n' s' ètind pus, chal, avou ...

## Vocabulaire :

1. èmantchî : embobiner, duper.
2. ahonti : faire honte, humilier.
5. li bokèt : le morceau (musique, chant).
9. raveûr : rattraper
11. li dièrinne : le dernier mot.

## VII. 3ème personne du pluriel (masculin) :

1. ... ont stu barbotés dè mèsse èt ... ont stu trik'tés d' leû pére.
2. Dj' ... a dit leûs vrêyes èt dj' ... a ahonti d'avant tot l' monde.
3. I n' a rin d' trop bê por ...
4. Dji n' ... a pus vèyou èt dj' ... a pus ètindou djâzer.
5. A ... ètinde, c' èst ... qu' ont tot fêt.
6. Si v's ... ont lèyîz rintre, vos ... èstèz nin co cwite.
7. Mi, dj' n' a rin a vèyî avou ...
8. Qwand ... ont vèyou lès gendarmes, ... .. ont sâvé â pus vite.
9. ... n' pièrdèt rin po ratinde. Dj' ... râre todi on djoû.
10. On n' djâze mây dè leûp qu' on ... veûse li cowe.
11. Avou ... vos n' ârez mây li dièrinne.
12. Mi, dj' vou bin, mins ... n' vôront mây.

## VIII. 3ème personne du pluriel (féminin).

1. ... ont stu barbotés dè mèsse èt ... ont stu trik'tés d' leû pére.
2. Dj' ... a dit leûs vrêyes èt dj' ... a ahonti d'avant tot l' monde.
3. I n' a rin d' trop bê por ...
4. Dji n' ... a pus vèyou èt dj' ... a pus ètindou djâzer.
5. A ... ètinde, c' èst ... qu' ont tot fêt.
6. Si v's ... ont lèyîz rintre, vos ... èstèz nin co cwite.
7. Mi, dj' n' a rin a vèyî avou ...
8. Qwand ... ont vèyou lès gendarmes, ... .. ont sâvé â pus vite.
9. ... n' pièrdèt rin po ratinde. Dj' ... râre todi on djoû.
10. Avou ... vos n' ârez mây li dièrinne.
11. Mi, dj' vou bin, mins ... ni vôront mây.

## EXERCICES

## Traduire en wallon (n°20)

Il parle trop.	.....
Il ne sait que (=quoi) dire.	.....
Il entre dans (=en) sa maison.	.....
Quand il est arrivé, il était bien fatigué.	.....
Mange-t-il ou ne mange-t-il pas ?	.....
Avait-il le droit de choisir ?	.....
C'est lui qui a raison.	.....
Qui est-ce qui vous dit cela ? C'est lui.	.....
Lui (il) ne se perdra jamais.	.....
Je me suis souvent promené avec lui.	.....
Il marche sans regarder derrière lui.	.....
Elle le gâte sans savoir.	.....
Je le savais (bien).	.....
Il l'apportera demain.	.....
Vous le recevrez la semaine prochaine (=qui vient).	.....
J'entends le coucou : écoute-le.	.....
Il a assez dormi (=dormi assez).Réveillez-le.	.....
Je lui ai recousu son bouton.	.....
On lui apporte son dîner aux champs.	.....
Fais-lui comprendre qu'il doit partir.	.....
Se porte-t-il bien ? Oui, il se porte bien.	.....
Il s'est endormi le premier.	.....

## Traduire en wallon et mettre au féminin (n°21)

Il parle trop.	.....
Il ne sait que (=quoi) dire.	.....
Il entre dans (=en) sa maison.	.....
Quand il est arrivé, il était bien fatigué.	.....
Mange-t-il ou ne mange-t-il pas ?	.....
Avait-il le droit de choisir ?	.....
C'est lui qui a raison.	.....
Qui est-ce qui vous dit cela ? C'est lui.	.....
Lui (il) ne se perdra jamais.	.....
Je me suis souvent promené avec lui.	.....
Il marche sans regarder derrière lui.	.....
Elle le gâte sans savoir.	.....
Je le savais (bien).	.....
Il l'apportera demain.	.....
Vous le recevrez la semaine prochaine (=qui vient).	.....
J'entends le coucou : écoute-le.	.....
Il a assez dormi (=dormi assez).Réveillez-le.	.....
Je lui ai recousu son bouton.	.....
On lui apporte son dîner aux champs.	.....
Fais-lui comprendre qu'il doit partir.	.....
Se porte-t-il bien ? Oui, il se porte bien.	.....
Il s'est endormi le premier.	.....

**Traduire en wallon et mettre au masculin pluriel (n°22)**

Il parle trop. . . . .  
 Il ne sait que (=quoi) dire. . . . .  
 Il entre dans (=en) sa maison. . . . .  
 Quand il est arrivé, il était bien fatigué. . . . .  
 Mange-t-il ou ne mange-t-il pas ? . . . . .  
 Avait-il le droit de choisir ? . . . . .  
 C'est lui qui a raison. . . . .  
 Qui est-ce qui vous dit cela ? C'est lui. . . . .  
 Lui (il) ne se perdra jamais. . . . .  
 Je me suis souvent promené avec lui. . . . .  
 Il marche sans regarder derrière lui. . . . .  
 Elle le gâte sans savoir. . . . .  
 Je le savais (bien). . . . .  
 Il l'apportera demain. . . . .  
 Vous le recevrez la semaine prochaine (=qui vient). . . . .  
 J'entends le coucou : écoute-le. . . . .  
 Il a assez dormi (=dormi assez). Réveillez-le. . . . .  
 Je lui ai recousu son bouton. . . . .  
 On lui apporte son dîner aux champs. . . . .  
 Fais-lui comprendre qu'il doit partir. . . . .  
 Se porte-t-il bien ? Oui, il se porte bien. . . . .  
 Il s'est endormi le premier. . . . .

**Traduire en wallon et mettre au féminin pluriel (n°23)**

Il parle trop. . . . .  
 Il ne sait que (=quoi) dire. . . . .  
 Il entre dans (=en) sa maison. . . . .  
 Quand il est arrivé, il était bien fatigué. . . . .  
 Mange-t-il ou ne mange-t-il pas ? . . . . .  
 Avait-il le droit de choisir ? . . . . .  
 C'est lui qui a raison. . . . .  
 Qui est-ce qui vous dit cela ? C'est lui. . . . .  
 Lui (il) ne se perdra jamais. . . . .  
 Je me suis souvent promené avec lui. . . . .  
 Il marche sans regarder derrière lui. . . . .  
 Elle le gâte sans savoir. . . . .  
 Je le savais (bien). . . . .  
 Il l'apportera demain. . . . .  
 Vous le recevrez la semaine prochaine (=qui vient). . . . .  
 J'entends le coucou : écoute-le. . . . .  
 Il a assez dormi (=dormi assez). Réveillez-le. . . . .  
 Je lui ai recousu son bouton. . . . .  
 On lui apporte son dîner aux champs. . . . .  
 Fais-lui comprendre qu'il doit partir. . . . .  
 Se porte-t-il bien ? Oui, il se porte bien. . . . .  
 Il s'est endormi le premier. . . . .

#### 4. LES POSSESSIFS

##### 1. Les adjectifs :

- a) Le *i* de *mi*, *ti*, *si* s'élide devant une consonne après une voyelle d'appui :

*Mi djârdin - Dj' a foyê m' djârdin.*

Mais le wallon répugne aux difficultés et on dira :

*Dji m' a fêt mâ mi spale.*

- b) *Nas*, *vas* devient *naste* et *vaste* devant voyelle :

*Naste èfant.*

*Vaste ome.*

##### 2. Les pronoms : attention à :

*Leû(s) zèl(s) : le(s) leur(s)*

## EXERCICES

## Traduire en wallon (n°25)

Mon verre est cassé.	.....
Ta mère viendra-t-elle ?.	.....
Sa porte était fermée.	.....
Je me suis (je m'ai) promené avec mon père.	.....
N'étais-tu pas caché dans (=en) ton jardin?	.....
Aura-t-elle fini de préparer son dîner ?	.....
Je souffre de l'estomac (J'en vois avec mon estomac).	.....
Donne-moi ton remède	.....
Elle a nettoyé (fait) son poêle	.....
Je travaille avec mon apprenti.	.....
Attelle le cheval, je conduirai ta charrue.	.....
Je crois qu'il a cassé son outil.	.....
J'ai oublié mon parapluie : prête-moi le tien.	.....
J'ai trouvé une pipe : est-ce la mienne ou la tienne?.	.....
Voici quatre morceaux de gâteau :	.....
que chacun prenne le sien.	.....
J'ai ma part, il a la sienne	.....
J'ai mis de la lavande dans mes armoires.	.....
Pondent-elles déjà, tes poules ?	.....
Celui qui n'a pas ses peines les attend.	.....
Tes parents sont plus âgés (plus vieux) que les miens.	.....
pourtant ils sont encore forts.	.....
Tous les pigeons sont rentrés, sauf les siens.	.....
Notre école a été fermée; et la vôtre ?	.....
Où est (-elle) votre maison ? et la leur ?	.....
Leur maison est dans le village voisin (=d'a côté).	.....
Donnez à boire à votre oiseau.	.....
Ils travaillent tous (les) deux pour leur enfant.	.....
Nos paveurs font beaucoup de (=du) bruit.	.....
J'ai mes idées, vous avez les vôtres,	.....
ils ont les leurs.	.....
Où vont-ils à l'école, vos enfants ?	.....
Ont-ils fait ramoner leurs cheminées ?	.....

## 5. LES DEMONSTRATIFS

### 1 Les adjectifs :

*ci, cisse (chal) ou (la) devient cist(e) devant voyelle :*

Cist-ome-la ni m' rivint nin.

Ciste annêye.

### 2. Les pronoms :

Ne pas confondre *cisse-lale* (sing.) et *cèsses-lales* (plur.).

### EXERCICES

#### Traduire en wallon (n°26)

Ce chien-ci, n'est-il pas perdu ?	.....
Cet homme-là, que vous a-t-il raconté ?	.....
Autour de ce jardin-ci,	.....
il y avait une haie de cornouiller.	.....
J'eus bientôt (=très vite) mesuré cet arbre-là.	.....
Cette vache-ci n'a pas encore vêlé.	.....
Cette combinaison-ci ne me plaisait	.....
(ne m'allait) pas.	.....
Je vous ai attendue au coin de cette rue-là.	.....
Ne buvez pas cette eau-là.	.....
Ces enfants-là, je les élèverai.	.....
Mettez-vous toujours ces souliers-là.	.....
Aimez-vous mieux mon paletot ou celui de mon frère ?	.....
Celui qui s'attaque (=se prend) à la terre,	.....
s'attaque à son maître.	.....
De tous les nouveaux ouvriers, c'est celui-ci	.....
le plus habile et c'est celui-là le plus lent.	.....
Je vous rapporte une scie, mais je n'ai pas trouvé	.....
celle que vous m'aviez demandée.	.....
Je ne connais pas celle-ci	.....
Je crois que j'ai déjà vu celle-là.	.....
Ce n'est pas en maugréant qu'on avancera l'ouvrage	.....
C'est à la floraison des roses	.....
qu'on fait son pot de beurre.	.....
J'ai toujours dit que ce n'est pas possible.	.....
Ce que c'est (que) de nous tout de même !	.....
Prenez ceci, je me contenterai de cela	.....
J'ai reçu des poissons;	.....
avez-vous goûté (de) ceux-ci ?	.....
Oui, mais je préfère (j'aime mieux) ceux-là.	.....
Se reposer ? C'est bon	.....
pour celles qui sont déjà fatiguées !	.....
Voici des poires : celles-ci ne sont pas mûres;	.....
celles-là sont déjà blettes.	.....

## 6. LES PRONOMS RELATIFS

1. Ci n' èst nin mi, po 'n-ou, qui gât'nè l' vôte.
2. Tot vèyant çou qu' dji velù, mi, dji n' sé pus qwè dire.
3. (N-a) Vosse camaråde qui v' houke.
4. Bièsse qui dj' so !
5. Vi rapèlez-ve co d' l' annêye qui l' cinse a broûlé ?
6. N-a co traze à lolàs qu' sont pus sutîs qu' vos.
7. Li ci qu' vout touwer s' tchin trouve todi on baston.
8. Vochal li lîve qui v' m' avez djâsé.
9. C' è-st-on brave valèt qu' on pout todi compter d'sus.
10. Poqwè wârdez-ve tos cès vîs rahis' qui vos n' vi chèrvez pus ?
11. Dji m' fé mâ d' nosse vî vwèzin qui s' feume vint dè mari.
12. C' è-st-ine sinte nitouche qu' on lî donrelît l' Bon Dieu sins k'fèsson.
13. Dj' a r'çû d' l' administrâcion 'ne lète qui dj' n' î comprind rin.
14. Dji n' blâss'nè nin po quî qui ç' selûye.
15. Tot quî vèrè d' vasse pârt sèrè bin v'nou.
16. On done sovint dès djêyes a quî n' lès sèt crohî.
17. Quî vint d' poye grète.
18. Dji n' sé d' qwè qu' on m' acûse.
19. I n'a d' qwè rîre.
20. Qwè qu' on dèye, dj' ènn' a d' heûre.

Vocabulaire :

*blâsser* : céder.

*qui, qu'* = qui, que, où

*quî* = qui

*qwè* = quoi

Attention à l'accord du verbe.

1. C' èst mi qu' èst l' mèsse.
2. Est-ce vos qu' a houkî ?
3. C' èst twè qu' a rêzon.
4. C' èst nos-ôtes qu' a gangnî.
5. C' èst vos-ôtes qu' a rêzon.

Mais : c' èst zèls qu' ont-st-ataqué.

Plus simples qu'en français, seuls *qui*, *quî*, *qwè* existent :  
dont et lequel n'ont pas d'équivalent wallon :

*Li mèsse qui dj' oûveûre por lu.*

*L' ome qui dji v' djâzéve di lu l' ôte djoû.*

## EXERCICES

### Traduire en wallon (n°27)

- Tout ce qui reluit n'est pas de l'or. ....
- L'homme que j'ai rencontré m'a indiqué mon chemin. ....
- Ne gaspillez pas la farine dont on fait le pain. ....
- Celui qui est jeune n'est jamais fatigué. ....
- C'est ce que nous verrons. ....
- Qui vient de poule gratte. ....
- Il n'ouvrait pas la porte pour qui que ce fût. ....
- L'homme avec qui j'ai fait (le) chemin. ....
- Je vais vous montrer avec quoi (que) je travaille. ....
- Donnez-moi la chaise à laquelle il manque un pied. ....
- Voici la terre dont on fait les briques. ....

<b>7. LES INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS</b>
--

1. *Qué*, adjectif, au féminin pluriel donne *quélès* (cfr. 2.1)

*Quélès bèlès fleurs ! ou lèsquélès.*

2. *Lisqué*, pronom, au fém. plur, donne "*lèsquéèles*"

*Lèsquéèles volez-v' ?*

**EXERCICES**

**Traduire en wallon (n° 28)**

Quel beau chapeau !	.....
Quel ouvrier avez-vous appelé ?	.....
Quelle chanson avez-vous entendue ?	.....
Quels enfants agaçants !	.....
Quelles pommes avez-vous achetées ?	.....

Ici, employer **lisqué** au lieu de **qué**

Quel beau chapeau !	.....
Quel ouvrier avez-vous appelé ?	.....
Quelle chanson avez-vous entendue ?	.....
Quels enfants agaçants !	.....
Quelles pommes avez-vous achetées ?	.....

Traduire et mettre au pluriel

Lequel avez-vous vu partir ?	.....
Laquelle avez-vous choisie ?	.....

Traduire

Avec lequel êtes-vous parti ?	.....
Qui était-ce ?	.....
Avec qui s'est-elle promenée ?	.....
Qui m' a appelé ?	.....
Qui voulez-vous voir ?	.....

Traduire avec l'expression **qui èst-ce qui**

Qui m' a appelé ?	.....
Qui voulez-vous voir ?	.....

Traduire

Qu'était-il quand il a commencé son commerce ?	.....
Qu'a-t-il répondu ?	.....
Que n'entraît-il !	.....
Qu'il était grand !	.....
Qu'en faire ?	.....
A quoi voyez-vous cela ?	.....

<b>8. LES INDEFINIS :</b>
---------------------------

Quelques-unes sont remarquables :

*sacwants* : plusieurs

*nou, nol, nole* : aucun(e) (adjectif)

*nouk, nole* : aucun(e) (pronom).

*nolu* : personne

*quant'* : combien ?

*cwant' còps v's-èl fâret-i dire.* ?

**EXERCICES****Traduire en wallon (n° 29)**

- Il ne se passe pas un jour qu'il ne vienne me saluer. . . . .
- Combien de mouchoirs avez-vous ? . . . . .
- Je n'en ai aucun. . . . .
- Prenez patience. Chacun son tour comme à confesse. . . . .
- Combien de fois lui ai-je demandé de venir ? . . . . .
- Nous avons roulé toute la nuit et pourtant, . . . . .
- personne n'a pensé à se plaindre . . . . .
- Tous les jours, on envoyait d'autres hommes, . . . . .
- pour qu'on ne les reconnaisse pas . . . . .
- Allons-y tous : nous leur ferons peur ! . . . . .
- Celui-ci est à moi, mais celui-là, . . . . .
- c'est celui de mon frère . . . . .
- Il a de bonnes amies par douzaines. . . . .
- Porter le deuil de son cousin, vous n'y pensez pas ! . . . . .
- Il ne craint rien : il vit de ses rentes. . . . .
- Il est jaloux de moi. . . . .
- C'est la femme de son frère . . . . .
- qui aura encore ébruité cela . . . . .
- En ce temps-là, on ne faisait guère tant de façons . . . . .
- Est-il passé par ici ? Non, je n'ai vu personne. . . . .

"AVEUR"			"ESSE"	
dj' a t' as il a nos-avans vos-avez il ont	dj' a-st- avu t' as-st-avu il a-st- avu nos-avans avu vos-avez avu il ont avu	F I T A C I D I N	dji so t' ès il èst nos-èstans vos-èstèz i sont	dj' a    stu t' as    stu il a    stu nos-avans stu vos-avez stu il ont   stu
dj' aveû t' aveûs il aveût nos-avis vos-aviz il avît	dj' aveû avu t' aveûs avu il aveût avu nos-avis avu vos-aviz avu il avît avu		dj' èsteû t' èsteûs il èsteût nos-èstîs vos-èstîz il èstît	dj' aveû    stu t' aveûs   stu il aveût   stu nos-avis   stu vos-aviz   stu il avît    stu
dj' ava t' avas il ava nos-avis vos-aviz il avît	dj' ava avu t' avas avu il ava avu nos-avis avu vos-aviz avu il avît avu		dj' èsta t' estas il èsta nos-èstîs vos-èstîz il èstît	dj' ava    stu t' avas   stu il ava    stu nos-avis   stu vos-aviz   stu il avît   stu
dj' àrè t' àrès il àrè nos-àrans vos-àrez il àront	dj' àrè avu t' àrès avu il àrè avu nos-àrans avu vos-àrez avu il àront avu		dji sèrè ti sèrès i sèrè nos sèrans vos sèrez i sèront	dj' àrè    stu t' àrès    stu il àrè    stu nos-àrans stu vos-àrez stu il àront  stu
dj' àreû t' àreûs il àreût nos-àris vos-àriz il àrît	dj' àreû avu t' àreûs avu il àreût avu nos-àris avu vos-àriz avu il àrît avu	Condition.	dji sèreû ti sèreûs i sèreût nos sèris vos sèriz i sèrît	dj' àreû    stu t' àreûs   stu il àreût   stu nos-àris   stu vos-àriz   stu il àrît    stu
dj' àye t' àyes il àye nos-àyanse vos-àyése il àyèsse	dj' àye avu t' àyes avu il àye avu nos-àyanse avu vos-àyése avu il àyèsse avu	F I E C T I V E S U B J O N C T I V E S	dji seûye ti seûyes i seûye nos seýanse vos seýése i seýèsse	dj' àye    situ t' àyes    situ il àye    situ nos-àyanse situ vos-àyése situ il àyèsse situ
dj' avasse t' avasses il avasse nos-avahise vos-avahise il avahise	dj' avasse avu t' avasses avu il avasse avu nos-avahise avu vos-avahise avu il avahise avu		dj' èstasse t' èstasses il èstasse nos-èstahise vos-èstahise il èstahise	dj' avasse   situ t' avasses   situ il avasse   situ nos-avahise situ vos-avahise situ il avahise   situ
àye àyans (') àyiz ('')	àye avu àyans ('') avu àyiz ('') avu	Imp.	seûye seýans (') seýiz ('')	àye    situ àyans ('') situ àyiz ('') situ
àyant	avu	Par.	èstant	stu ou situ

## Conjugaisons des verbes types.

		1. A	1. B	2.
		tchanter	magnû	fini
Indicatif	Présent	dji tchantè ti tchantes i tchante nos tchantans vos tchantez i tchantèt	dji magne ti magnes i magne nos magnans vos magnîz i magnèt	dji finih ti finih i finih nos finihans vos finihez i finihèt
	Imparfait	dji tchantéve ti tchantéves i tchantéve nos tchantîs vos tchantîz i tchantît	dji magnîve ti magnîves i magnîve nos magnîs vos magnîz i magnît	dji finihéve ti finihéves i finihéve nos finihîs vos finihîz i finihît
	Plus que parfait	dji tchanta ti tchantas i tchanta nos tchantîs vos tchantîz i tchantît	dji magna ti magnas i magna nos magnîs vos magnîz i magnît	dji finiha ti finihas i finiha nos finihîs vos finihîz i finihît
	Futur simple	dji tchant'rè ti tchant'rès i tchant'rè nos tchant'rans vos tchant'rez i tchant'ront	dji magn'rè ti magn'rès i magn'rè nos magn'rans vos magn'rez i magn'ront	dji finih'rè ti finih'rès i finih'rè nos finih'rans vos finih'rez i finih'ront
	Conditionnel	dji tchant'reû ti tchant'reûs i tchant'reût nos tchant'ris vos tchant'riz i tchant'rit	dji magn'reû ti magn'reûs i magn'reût nos magn'ris vos magn'riz i magn'rit	dji finih'reû ti finih'reûs i finih'reût nos finih'ris vos finih'riz i finih'rit
Subjonctif	Présent	dji tchante ti tchantes i tchante nos tchantanse vos tchantése i tchantèsse	dji magne ti magnes i magne nos magnanse vos magnîse i magnèsse	dji finihe ti finihes i finihe nos finihanse vos finihése i finihèsse
	Imparfait	dji tchantasse ti tchantasses i tchantasse nos tchantahîse vos tchantahîse i tchantahîse	dji magnasse ti magnasses i magnasse nos magnahîse vos magnahîse i magnahîse	dji finihasse ti finihasses i finihasse nos finihahîse vos finihahîse i finihahîse
Infinitif		tchante tchantans tchantez	magne magnans magnîz	finih finihans finihez
Participe		tchantant tchanté, -êye	magnant magnî, -êye	finihant fini, -êye

		3 A	3 B	3 C	3 D
		wèzeûr	piède	brêre	vini
Indicatif	Présent	dji wèse ti wèses i wèse nos wèzans vos wèzez i wèzèt	dji pièd' ti pièd' i pièd' nos pièrdans vos pièrdez i pièrdèt	dji brê ti brê i brêt nos brèyans vos brèyez i brèyèt	dji vin ti vins i vint nos v'nans vos v'nez i v'nèt
	Imperfectif	dji wèzéve ti wèzéves i wèzéve nos wèzifs vos wèzifz i wèzift	dji pièrdève ti pièrdèves i pièrdève nos pièrdifs vos pièrdifz i pièrdift	dji brèyéve ti brèyéves i brèyéve nos brèyifs vos brèyifz i brèyift	dji v'néve ti v'néves i v'néve nos v'nifs vos v'nifz i v'nift
	Participle simple	dji wèza ti wèzas i wèza nos wèzifs vos wèzifz i wèzift	dji pièrda ti pièrdas i pièrda nos pièrdifs vos pièrdifz i pièrdift	dji brèye ti brèyas i brèya nos brèyifs vos brèyifz i brèyift	dji v'na ti v'nas i v'na nos v'nifs vos v'nifz i v'nift
	Future simple	dji wèz'rè ti wèz'rès i wèz'rè nos wèz'rans vos wèz'rez i wèz'ront	dji pièd'rè ti pièd'rès i pièd'rè nos pièd'rans vos pièd'rez i pièd'ront	dji brêrè ti brêrès i brêrè nos brêrans vos brêrez i brêront	dji vinrè ti vinrès i vinrè nos vinrans vos vinrez i vinront
Conditionnel		dji wèz'reû ti wèz'reûs i wèz'reût nos wèz'rif vos wèz'rifz i wèz'rif	dji pièd'reû ti pièd'reûs i pièd'reût nos pièd'rif vos pièd'rifz i pièd'rif	dji brêreû ti brêreûs i brêreût nos brêrif vos brêrifz i brêrif	dji vinreû ti vinreûs i vinreût nos vinrif vos vinrifz i vinrif
Subjonctif	Présent	dji wèse ti wèses i wèse nos wèzansse vos wèzése i wèzésse	dji piède ti pièdes i piède nos pièrdansse vos pièrdése i pièrdésse	dji brêse ti brêses i brêse nos brèyansse vos brèyése i brèyésse	dji vinse ti vinses i vinse nos v'nansse vos v'nése i v'néssse
	Imperfectif	dji wèznsse ti wèznses i wèznsse nos wèzahfise vos wèzahfise i wèzahfise	dji pièrdasse ti pièrdasses i pièrdasse nos pièrdahfise vos pièrdahfise i pièrdahfise	dji brèyasse ti brèyasses i brèyasse nos brèyahfise vos brèyahfise i brèyahfise	dji v'nasse ti v'nasses i v'nasse nos v'nehfise vos v'nahfise i v'nahfise
Participe présent		wèse wèzans wèzez	pièd' pièrdans pièrdez	brê brèyans brèyez	vin vinsans vinez
Participe passé		wèzant wèzou	pièrdant pièrdou, -owe	brèyant brêt	v'nant v'nou, -owe

Conjugaison interrogative

Indicatif	Présent	Ve-dj' ? Vas-s' ? Ve-t-i ? Alans-gn' ? Alez-v' ? Vont-i ?	Passé composé	A-dj' situ ? As-s' situ ? A-t-i stu ? Avans-gn' situ ? Avez-v' situ ? Ont-i stu ?
	Plus-que-parfait	Alève-dju ? Alèves-tu ? Alève-t-i ? Alis-n' ? Aliz-v' ? Alit-i ?	Plus-que-parfait	Aveû-dj' situ ? Aveûs-s' situ ? Aveût-i stu ? Avis-n' situ ? Aviz-v' situ ? Avit-i stu ?
	Passé simple	Als-dj' ? Als-s' ? Als-t-i ? Alis-n' ? Aliz-v' ? Alit-i ?	Passé antérieur	Ava-dj' situ ? Avas-s' situ ? Ava-t-i stu ? Avis-n' situ ? Aviz-v' situ ? Avit-i stu ?
	Futur simple	Irè-dj' ? Irès-s' ? Irè-t-i ? Irans-gn' ? Irez-v' ? Iront-i ?	Futur antérieur	Arè-dj' situ ? Arès-s' situ ? Arè-t-i stu ? Arans-gn' situ ? Irez-v' situ ? Aront-i stu ?
Conditionnel	Présent	Ireû-dj' ? Ireûs-s' ? Ireût-i ? Iris-n' ? Iriz-v' ? Irit-i ?	Passé	Areû-dj' situ ? Areûs-s' situ ? Areût-i stu ? Aris-n' situ ? Ariz-v' situ ? Arit-i stu ?

Conjugaison impersonnelle

Indicatif	Présent	: I fât.	Passé comp.:	Il a falou
	Imparfait	: I falève	Plus-que-p.:	Il aveût falou
	Passé simple:	I fala	Passé ant.:	Il ava falou
	Futur simple:	I fârè	Futur ant.:	Il Arè falou
Conditionnel	Présent	: I fâreût	Passé	: Il Areût falou
Subjonctif	Présent	: I fâye	Passé	: Il Aye falou
	Imparfait	: I falasse	Plus-que-p.:	Il avasse falou



Exercice n° 25.

Mi veule èst spiyî — Ti mame vinnrê—èle (véret) — Si—ouhe èsteût sérève — Dji m'a porminé avou m'père — N'esteûs—s' nin catchî è t'djârdin — Arê—èle fini d'apontî s'dîner? — Dj'ennê veû avou mi stoumac — Done—mu ti r'mède — Ele a fêt si stouve — Dj'ouveûre avou mi—aprindece — Atèle li dj'vâ, dji monn'rê ti—éere — Dji creû qu'il a spiyî si—usteye — Dj'a rouvi m'paraplu : prusteye—mu l'teun' — Dj'a trovê 'ne pipe : èst—ce li meune ou l'teune ? — Vochal qwate bokêts d'wastê : qui chask'eune prinse li seun't (li sonk') — Dj'a m'pârt, il a l'seune — Dj'a mètou dèl lavinde divins mè—ârmâs — Pounêt—èle dèdjâ, tès poyes ? — Li ci qui n'a nin sès ponnes lès rawâde — Tès parints sont pus vîs qu'îès meun'ès ; portant, îès teun'sont co fwèrts — Tos îès colons sont rintrés, sâf îès seun' (sonk') — Nosse sicole a stu sérève; èt l'vosse? — Wice èst—èle vosse mohone ? Et leû zèl ? Leû mohone èst—è vivêdje d'â costê — Noste âgne aveût îès qwate pîds blancs — Dinez à beûre à voste oûné — Il ovrèt tos îès deûs po leû—è—èfant — Nos paveûs fêt tot—plin dè brut — Dj'a mè—idèyes, vos avez îès vosses, il ont leûs zèles — Wice vont—î è scole, vos—èfants ? — Ont—î fêt ramoner leûs tch'iminèyes ?

Exercice n° 26.

Ci tchin—chal n'èst—î nin piêrdou ? Cist—ome—là, qui v's a—t—î raconté ? Atoû di c'djârdin—chal, i n'aveût—st—ine hàye di cognouîf — Dj'ava bi n vite mèz'rê cist—âbe—là ? — Cisse vatche—chal n'a nin co vèlé (d'nê s'vê) — Ciste èmantcheûre chal ni m'alève nin — Dji v's a rawârdou(é) al cwène di cisse rowe—là — Ni buvez nin ciste èwe—là — Ces—èfants—là, dji îès—adivèrè — Mètez—v' toti cès—solès—là ? — Inmez—v' mi m'paletot ou l'ci di m'frê ? — (Li) ci qui s'prind à l'tère si prind à s'mêsse — Di tos îès novès—ovris, c'èst ci—chal li pus—abeÿe èt ci—là l'pu londjin — Dji v'rapwète ine sôye, mins dji n'a nin trovê l'cisse qui v's m'aviz d'mandé — Dji n'kinohe nin cisse—chal; dji creû qu'dj'a d'jà vèyou cisse—lale — Ci n'èst nin têt s'mâgriyant qu'on—avancerê l'ovrêdje — C'èst—à l'florihâhe dès rôses qu'on fêt s'potikèt d'boûre — Dj'a tofer dit qui ç'n'èst nin possible — Cou qu'c'èst d'nos—ôtes, tot l'mimme ! —

Prindez çou—chal, dji m'continterê d'çoula(dji frê avou çoula) — Dj'a r'çu dès pêhons : avez—v' gostê cès—chal ? Awê, mins dj'inme mi cès—là — Si r'pwèzer ? C'èst bon po îès cisses qui sont dèdjâ nâhèyes ! — Vochal des peûres : cèsses—chal ni sont nin mawèures; cèsses—lales sont dèdjâ fôcak.

Exercice n° 27.

Tot çou qui r'lût n'èst nin d'l'ôr — L'ome qui dj'a résocontrê m'a—st—ac'sègnî m'vôye — Ni k'tapez nin l'farène qu'on fêt l'pan (avou) — Li ci qu'èst djône n'èst mâye nâhî — C'èst çou qu'nos veûrans — Qui vint d'poye grête — I n'drovéne nin l'ouh po qui qui ç'seûye — L'ome(ou)qui dj'a fêt l'vôye, Dji v'va mostrer avou qwê qu'dj'ouveûre — Dinez—m' li tchèÿire qui li mâque on pîd — Vochal li tère qu'on fêt dès briques avou.

Exercice n° 28.

Quê bê tchapê ! — Quêl ovri avez—v' houkf ? — Quêle tchanson avez—v' oyou ? — Quê tèm'tants—èfants ! — Quêlés pomes avez—v' atch'té ? — Lisqué bê tchapê ! — Lisqué ovri avez—v' houkf ? — Lisquéle tchanson avez—v'oyou ? — Lès'quês tèm'tants—èfants ! — Lès'quêlés pomes avez—v' atch'té ? — Lisqué avez—v' vèyou 'nn'aler ? — Lisquéle avez—v' tchîqaj ? — Lès'quês avez—v' vèyou 'nn'aler ? — Lès'quêlés avez—v' tchîqaj ? — Avou l'qué (avou lisqué) èstèz—v' èvôÿe ? — Quif èstèût—ce ? — Avou qui s'a—t—èle porminé ? — Quif m'a houkf ? — Quif volez—v' vèÿf ? — Quif èst—ce qui m'a houkf ? — Quif èst—ce qui v'volez vèÿf ? — Qu'èstèût—î qwand il a—st—ataqué s'commerce ? — Qu'a—t—î i rèspondou ? — Qui n'intrève—t—î ! — Qu'il èstèût grand ! — Qu'ènné té ? — A qwê vèyez—v' çoula ?

Exercice n° 29.

I n'si passe nou djoû qu'i n'mi vîsse dire bondjou — Qwant' avez—v' di norêts ? Dj'enn'a nouk — Prindez paciÿince : chaque èl.toûr come à k'fêsse — Qwant' côps li a dj' dimandé dè v'ni ! — Nos—avans rôlé totè nut' èt portant, nolu n'a tûzê à s'pi lînde — Tos îès djôus on—èvoÿive dês—èutes—omes po qu'on n'îès rik'nohasse nin — Alan's—f turtos, nos 'lzi f'rans sogne ! — Ci—chal, c'èst d'â meune, n'uj'n's ci—là, c'èst l'ci d'â m'frê — Il a des crapôdès à dozîmes — Pwèrter l'dou po s'cuzin, vos n'f tûrez nin — I n'pou mâ, i vike so sès rintes — Il est djaliot sor mf — C'èst l'feume d'a s'frê qu'arèt co tapé çoula foû — Dji ç' tîns la, on n'fève wêre tant d'an'tchous — A—t—î i passé vèr—chal ? Nèni, dj' n'a vèyou nolu.